



“ BILAN ET PERSPECTIVES”

Notre Congrès triennal est un grand vaisseau dont la construction requiert beaucoup de temps et d'énergie fournis par une bonne vingtaine de compagnons bénévoles, qui ne vogue que pendant trois journées (bien remplies), mais qui, ensuite, ne disparaît pas totalement du paysage ; bien au contraire, il laisse un sillage important qui s'épanouit aux quatre coins du Monde grâce aux comptes-rendus gravés sur CD-Rom, à plusieurs articles traduits et republiés et aux souvenirs ramenés par les participants. Le Congrès de Lyon d'octobre 2011 n'effacera jamais celui de Monaco en 2008 et les précédents ; mais par sa qualité, sa densité, son originalité et ses chiffres-record de fréquentation, il marquera l'histoire de l'AFTES. Aussi, à partir de ce numéro de Tunnels & Espace Souterrain, publierons-nous les rapports généraux des 5 thèmes du Congrès de Lyon ainsi que deux articles s'y rapportant, sélectionnés par le Comité technique.

La continuité dans le changement est illustrée par l'élection de notre nouveau président, Yann Leblais, que tous nos lecteurs connaissent pour sa participation active à l'AFTES depuis près de 30 ans ainsi qu'à l'AITES comme vice-président. C'est le premier président issu du secteur de l'ingénierie, interface entre les maîtres d'ouvrage et les entreprises ; nul ne doute qu'il saura entendre les préoccupations de l'ensemble des acteurs des travaux souterrains : son plan d'action, qu'il nous livre dans les pages qui suivent, est déjà établi. Nous lui souhaitons bonne chance pour cette mission difficile dans laquelle il sera assisté par Michel Deffayet, directeur du CETU. En parallèle, nous publions le "testament" d'Alain Balan et nous le remercions pour les nombreuses actions qu'il aura réalisées au cours de son mandat de trois ans : la barre était haute, avec - en particulier - le Mastère Tunnels, le Congrès de Lyon et ses innovations audacieuses, la publication de la revue en bilingue, le développement à l'international, le lancement du Projet National "Ville10D", la révision des statuts de l'AFTES, etc. La réussite est au rendez-vous : la piste est tracée pour les trois prochaines années et même au-delà.

Quant à notre revue bimestrielle, elle devrait continuer sur sa ligne éditoriale actuelle avec ses descriptions de travaux et de visites de chantiers, la publication régulière de nouvelles recommandations techniques et les rapports d'activité de l'Association. Nous restons à l'écoute de nos lecteurs et sommes même demandeurs de toute proposition de leur part visant à l'améliorer et à contribuer à ce qu'elle reste agréable à lire.

Bonne lecture !

“ REVIEW AND OUTLOOK ”

Our three-yearly Congress is like a huge ship, the construction of which involves a score or so of volunteers investing a lot of time and energy. It embarks on a voyage of only three eventful days, but once this is over, it does not vanish without a trace. Behind it, it leaves a wake, steadily widening across the world – in the form of the proceedings in CD-Rom format, articles which are translated and published elsewhere, and of course the memories each participant takes home with them. The Lyon Congress of October 2011 will not erase the memory of that in Monaco in 2008 or indeed those before that; but its quality, intensity, innovative nature and record attendance mean that it will go down in the history of AFTES. Starting with this issue of Tunnels & Espace Souterrain, we will be publishing the general reports of the 5 Lyon Congress topics along with two related articles, selected by the Technical Committee.

Change amid continuity is also illustrated by the election of our new President, Yann Leblais, who is familiar to all our readers thanks to his active involvement in AFTES for almost 30 years now, in addition to his vice-presidency of ITA. He is the first President to come from an engineering background, at the interface between project owners and contractors, and as such is sure to be attentive to the concerns of all those involved in underground works. His action plan, which he shares with us in this issue, is already clear. We wish him all the best in this daunting task, in which he will be assisted by Michel Deffayet, head of the CETU Tunnels Study Centre. We are also publishing Alain Balan's farewell message. Our thanks go to him for the large number of initiatives he has taken during the course of his mandate. This has involved many challenges, including the Tunnels Master's degree, the Lyon Congress and its daring innovations, publishing the magazine in bilingual format, international development, the launch of the national "Ville10D" project, amending the AFTES constitution, and more. It has been a time of successes, and now the route is clearly marked out for the next three years and beyond.

As to our bimonthly review, it is set to continue along the same editorial lines, with descriptions of works, site visits, the regular publication of new technical recommendations and reports of the Association's various activities. We remain very open to readers' comments and are indeed keen to hear your suggestions for further improvements to help ensure it remains a good read.

Enjoy this issue!

Maurice Guillaud, Rédacteur en chef / Editor

Directeur de publication : Alain BALAN - **Rédacteur en chef :** Maurice GUILLAUD - **Comité de rédaction :** Nicole BAJARD, CETU / Rédactrice du site AFTES - Bernard BIZON, BEC Frères - Anne BRISSAUD, Responsable communication NFM Technologies - Didier DE BRUYN, Vice-Président ABTUS - Michel DUCROT, EIFPAGE TP - Pierre DUFFAUT, Ingénieur-conseil - Denis FABRE, professeur CNAM Bernard FALCONNAT, Administrateur AFTES - Jean-Paul GODARD, Cadre de direction honoraire RATP / Secrétaire ITACUS - Jean-Bernard KAZMIERCZAK, INERIS - Benjamin LECOMTE, VINCI Construction Alain MERCUSOT, CETU / Secrétaire Général AFTES - Gilles PARADIS, SNCF IGOA Tunnels - Jean PIRAUD, ANTEA / Président du Comité Technique AFTES - Patrice SALVAUDON, Expert judiciaire - François VALIN, Délégué Matériels & Equipements AFTES - Michèle VARJABEDIAN, XELIS - **AFTES - Siège social :** AFTES - 15, rue de la Fontaine au Roi - 75011 PARIS - Tél. : +33 (0)1 44 58 27 43 aftes@aftes.fr - **Adhésion : Secrétariat AFTES :** Sakina MOHAMED - Site Web : www.aftes.asso.fr - **SPECIFIQUE - Edition :** 33, place Décurel - F 69760 LIMONEST - Maquette : Estelle PORCHET **Publicité :** Catherine JOLIVET - cath.jolivet@wanadoo.fr - Tél. : 33 (0)4 37 91 69 50 - Télécopie : 33 (0)4 37 91 69 59 - **Abonnement :** vanessa.ancona@orange.fr